

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.



Viviana Volpicella

📍 Via Cattaro,23 70121 Bari (Italia)

☎ +393291643856

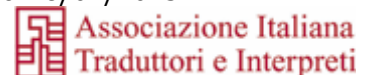
✉ viviana.volpicella@gmail.com ; viviana.volpicella@pec.it

💬 LinkedIn – Skype

Data di nascita 12/8/84 | Nazionalità Italiana

Traduttrice professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio aggregato AITI FR-EN<>IT



ESPERIENZA PROFESSIONALE

01/08/2016 - in corso

**AGENZIA REGIONALE DEL TURISMO DELLA REGIONE PUGLIA-PUGLIAPROMOZIONE
Dipendente C1 a tempo determinato presso la Direzione Amministrativa – Ufficio
Patrimonio e Attività Negoziali**

Fiera del Levante, pad.172, Lungomare Starita-Bari
ENTE PUBBLICO

-Assistenza RUP

-Redazione di atti, gestione protocollo elettronico, svolgimento di adempimenti relativi alla pubblicità legale e agli obblighi di trasparenza delle procedure di affidamento; supporto e gestione delle procedure di gara sotto soglia e sopra soglia comunitaria attraverso l'utilizzo di EMPULIA e MEPA, gestione CIG ANAC; gestione del DMS per la sezione trasparenza relativa a *Bandi di gara e Contratti*; pubblicazione bandi di gara e aggiornamento nuovi affidamenti sul portale SERVIZIO CONTRATTI PUBBLICI del MIT;



- Supporto attività istruttorie nella gestione amministrativa delle attività realizzate con fondi comunitari, contrattualistica;
- Coordinamento tra le aree tecnico operative e la struttura amministrativa.
- Supporto alle attività di rendicontazione della spesa relativa ai fondi comunitari.

01/06/2018

FRANCESCA SCHIAVONE

Traduttrice IT>EN

13/08/2018

TRADUZIONE IT>EN FAYOUM GUIDEBOOK (JOINT RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - UE): shorturl.at/buvK8

13/04/2016

STAY PUGLIA

05/07/2016

Independent Travel Designer per Nina trulli Resort (Monopoli -BA)

- Ideazione, creazione e realizzazione di pacchetti turistici per gli ospiti della struttura;
- Ideazione, creazione e organizzazione di singole attività tailor made, da svolgere presso la struttura e su tutto il territorio circostante;

13/04/2016

STAY PUGLIA

Traduttrice IT>EN

In corso

-Traduzione e revisione di testi IT>EN per il blog e il portale di Nina Trulli Resort; blog di STAY PUGLIA, sito web URU (LE), I RUSCIOLI Masseria (LE).

22/04/2016

A.P.S. POLYXENA

15/06/2016

Collaboratore

Via Donizetti,12- Conversano (BA)

- Attività promozionale e realizzazione di escursioni presso la Riserva Laghi di Conversano;
- Supporto attività di comunicazione;
- Traduzione e revisione di testi FR>IT – IT> FR; EN>IT- IT>EN.

22/09/2016

COMITEL &PARTNERS SRL

Hostess di accoglienza

Via A. Serpieri, 7-ROMA

Attività di accoglienza e informazione turistica per ospiti stranieri, presso l'Aeroporto di Bari in occasione dell'Educational Tour "ITALIAN FOOD XP" Matera, 22-25/09/2016.

BASS CULTURE

Traduttrice

01/07/2015

Officina degli Esordi, via F. Crispi 5, Bari

01/08/2016

Traduzione e revisione FR-EN>IT di testi di cultura e spettacolo.



T.E.S. DI SOLLECITO TERESA**Collaboratrice**

01/07/2010

Via de Amicis, 55- Bari

31/07/2016

- Hostess di terra presso il Porto di Bari per **Costa Crociere** e **Royal Caribbean**: Servizio di informazione turistica, accoglienza e assistenza ai croceristi in sbarco e imbarco dal Porto di Bari; procedure d'imbarco e sbarco;
- Hostess di eventi.

TENUTE Girolamo**Collaboratrice**

11/06/2016-

Strada Noci 314 - Martina Franca (TA)

08/07/2016

- Accompagnamento alla degustazione, presentazione e vendita dei prodotti ad un pubblico prevalentemente estero;
- attività di segreteria amministrativa.

AZ. AGRICOLA LAMANNA**Traduttrice**

15-29/02/2016

Contrada Agostalda, Polignano A Mare BA

Traduzione e revisione FR>IT di documenti tecnici relativi alla produzione, esportazione e imballaggio di prodotti ortofrutticoli.

FRANCESCA SCHIAVONE**Traduttrice**

22-29/02 2016

Traduzione e revisione IT>EN di un documento sul turismo rurale "*Rural tourism in Puglia: development opportunities and Funds by European Union*".

ASSOCIAZIONE DISTRETTO PRODUTTIVO PUGLIA CREATIVA**Traduttrice**

25/11/2015

Via Manzoni n. 65 c/o UILCOM -BARI

25/07/2016

Traduzione e revisione IT>EN di due studi sui Distretti Produttivi in Puglia

CONFCOMMERCIO PUGLIA**Hostess d'eventi**

18/09/2015

Servizio di accoglienza ospiti presso Spazio 7, Fiera del Levante in occasione dell'evento "*Boost your business*" - Evento *Facebook*- Giovani di Confcommercio

MEETING PLANNER SRL**CAPOFILA PROGETTO CLUB DI PRODOTTO MICE "APULIA2EVENT" - FINANZIATO DALLA REGIONE PUGLIA CON D.D. DEL 27.01.2015 NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA PROGETTO DI ECCELLENZA "MICE IN ITALIA"**

28/04/2015

Via Alberotanza, 5, Bari

14/06/2015

- Data entry e revisione contenuti delle schede prodotto degli aderenti al Club di Prodotto MICE APULIA2EVENT sulla Landing page del portale APULIA2MEET;
- Coordinamento delle attività con il web designer e il visual designer.

- Supporto ufficio vendite con la creazione di pacchetti incentive tailor made
- **Traduzione e revisione testi IT<EN-FR**

UNPLI PUGLIA

05/07/2012
31/12/2014

Segreteria Tecnica Progetti FESR -Ufficio di Qualificazione Valorizzazione AGENZIA REGIONALE DEL TURISMO DELLA REGIONE PUGLIA PUGLIAPROMOZIONE

Fiera del Levante, pad.172, Lungomare Starita-Bari

ENTE PUBBLICO

- Attività di segreteria organizzativa, sviluppo, monitoraggio e coordinamento delle attività gratuite di fruizione dei beni culturali e centri storici, parchi e aree protette, cantine e masserie, all'interno dei progetti PUGLIA OPEN DAYS 2013-2014; DISCOVERING PUGLIA e DISCOVERING SALENTO;
- Servizio Numero Verde (call center e Booking Center) per progetto PUGLIA OPEN DAYS 2012;
- Servizio di informazione turistica e prenotazione delle attività;
- **Data entry e traduzione IT>EN dei contenuti web per portale di promozione del progetto <http://www.opendays.viaggiareinpuglia.it> (Wordpress);**
- Gestione della casella di posta destinata agli utenti;
- Coordinamento e gestione dei rapporti con gli operatori turistici (associazioni, enti pubblici, enti privati) coinvolti nei progetti;
- Elaborazione e verifica documentazione di progetti sotto il coordinamento del RUP e Project Manager;
- Supporto e gestione della promozione e della comunicazione dei progetti (produzione di materiale di comunicazione e di promozione del progetto, produzione e web content sul DMS e per il portale www.viaggiareinpuglia.it);
- Supporto alla redazione e alla traduzione del portale e allo staff social per le attività di comunicazione;
- Supporto attività di segreteria e amministrazione per la rendicontazione dei progetti.

**Tutte le attività sono state svolte per conto dell'Agenzia Regionale del Turismo della Regione Puglia - Pugliapromozione come da attestazione di servizio sottoscritta dal Direttore Generale ad Interim, dott. Matteo Minchillo.*

25/06/2013
12/07/2013

INNOVA PUGLIA

Via Casamassima, Valenzano BA

Data entry per SPOT: Sistema Puglia per l'Osservatorio Turistico, software riservato alle strutture ricettive alberghiere ed extralberghiere della Regione Puglia.

17/05/2013
23/05/2013

IL BOOM B&B - Roma

Traduttrice

Traduzione e revisione testi IT> FR del sito web

28/01/2012
03/02/2012

STRADE SRL

Hostess d'eventi

Bari (Italia)



- Hostess e servizio di accoglienza presso l'Aeroporto di Bari per gli eventi "Arlem" e "Mediterre 2012"
- 14/03/2011
14/06/2011 **Assessorato al Mediterraneo, Cultura e Turismo in convenzione con l'Università degli Studi di Bari- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**
Tirocinio Universitario
Traduzione, revisione e redazione testi; data entry nel CMS di www.viaggiareinpuglia.it - Portale Ufficiale del Turismo della Regione Puglia;
-Supporto alla promozione dei programmi di valorizzazione territoriale;
-Supporto attività di segreteria amministrativa delle attività realizzate con fondi comunitari.
- 27/04/2010
19/09/2010 **C.N.I.P.A. Puglia, in RTS con l'associazione Polyxena e patrocinio del Comune di Conversano (BA)**
Progetto di promozione e valorizzazione della riserva naturale regionale dei Laghi di Conversano e Gravina di Monsignore
-Attività di accoglienza e informazione turistica presso l'Infopoint della Riserva Naturale, all'interno del progetto *Infolaghi*, finanziato da: Provincia di Bari, Regione Puglia e Fondo Sociale Europeo;
- Somministrazione questionari conoscitivi ospiti della Riserva;
- **Traduzione** e revisione di testi FR>IT - IT> FR; EN>IT- IT>EN;
- Attività di segreteria tecnico-amministrativa di progetto.
- 26/02/2010
09/01/2014 **CONSIGLIERE REGIONALE**
Web content manager- Social Media Manager
Bari
Content management del sito web di un consigliere regionale. Rielaborazione e inserimento comunicati stampa. Software: Joomla basic.
Gestione profilo e pagina Facebook
- 10/11/2009
22/12/2009 **Cooperazione Internazionale Sud Sud (CISS ONG)**
Stage realizzato all'interno del **Master In Imprenditorialità e Management Del Turismo Responsabile e Sostenibile**
Via Giovanni Pascoli,20 -BARI
- Traduzione e revisione testi FR>IT - IT> FR; EN>IT- IT>EN
- Supporto attività di segreteria tecnico-amministrativa di progetti di turismo sostenibile.
- 01/04/2007
31/05/2007 **Università degli Studi di Bari Aldo Moro - Biblioteca di Dipartimento Lingue e Letterature Romanze**
Collaboratrice
-Front Office
- 01/09/2011

- 14/10/2011 -Servizio prestiti- Supporto Archiviazione testi
- 03/04/2009-
30/04/2009 **ACRA (Associazione di Cooperazione in Africa e in America Latina) Area, Educazione allo Sviluppo- Milano)**
Traduttrice
- 10/05/2010-
05/10/2010 -**EN>FR** di un kit educativo rivolto a insegnanti, studenti, educatori, per il progetto: "*Kit educativo per produrre trasmissioni radio sulla sovranità alimentare*".
-**FR>IT** di un progetto cofinanziato dal Ministero degli Esteri: "*Esperienze di buon governo nel Sud e nel Nord del mondo a confronto, per uno sviluppo equo e sostenibile*".
- 05/11/2007
26/02/2009 **DIFAST SRL**
Segreteria Amministrativa
Modugno (Ba)
- Attività di segreteria tecnico-amministrativa
 - Traduzione manuali tecnici IT>EN-FR; EN-FR>IT
 - Supporto attività marketing estero, gestione rapporti clientela estera.
- 31/07/2007
30/09/2007 **DISNEYLAND RESORT PARIS,**
Operatrice d'attrazioni
Marne la Vallée- PARIS (FRANCE)
- Addetta alla gestione e al funzionamento di n.3 attrazioni del parco divertimenti;
Servizio di informazioni e accoglienza visitatori.
- 16/04/2007
14/05/2007 **Consolato Onorario della Repubblica del Senegal in convenzione con l'Università degli Studi di Bari- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**
V. de Rossi ,98-BARI
- Collaborazione alle diverse attività del Consolato:
- in ambito diplomatico e burocratico (intermediazione linguistica, contatto con il pubblico e redazione degli atti);
 - in ambito economico (cooperazione, supporto ai progetti di promozione economica e turistica);
 - nell'ambito della promozione della conoscenza della vita e cultura del Senegal;
 - attività di sportello, traduzione e revisione testi FR>IT; IT>FR.
- 25/11/2004
09/11/2006 **transform! Italia (Rete di Ricerca e membro del consiglio internazionale del WORLD SOCIAL FORUM)**
Traduttrice
Roma
- Traduzione FR-EN>IT nell'ambito della ricerca "*L'emergere del movimento di critica della globalizzazione*" di saggi sulla globalizzazione e sul movimento dell'alter-globalizzazione pubblicati nel libro "*Pratiche costituenti: spazi, reti, appartenenze: le politiche dei movimenti*", a cura di Marco Berlinguer e Mauro Trotta- Derive Approdi, 2005.



Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- | | | |
|---------------------------------|--|------------------|
| Gennaio
2010-marzo
2013 | <p>Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica</p> <p>Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Facoltà di Lingue e Letterature straniere: Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica, Bari (Italia)</p> <p>Voto di Laurea: 110/110 e Lode</p> <p>Tesi in Cultura Francese dal titolo: "La langue empruntée: de l'exil à la résistance".</p> | Livello 6
QEQ |
| 2003- 2007 | <p>Laurea Triennale Lingue e Culture per il turismo</p> <p>Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Facoltà di Lingue e Letterature straniere: Corso di Laurea Triennale Lingue e Culture per il turismo -L11</p> <p>Voto di Laurea: 104/110</p> <p>Tesi in Lingua e Traduzione Francese: «Le défi du tourisme responsable. L'exemple du Sénégal»</p> | Livello 6
QEQ |
| 1998-2003 | <p>Licenza Linguistica</p> <p>ITC -Linguistico Giulio Cesare - Bari</p> <p>Lingue: Inglese, Francese, Spagnolo</p> <p>Voto :78/100</p> | Livello 6
QEQ |
| Marzo 2009-
Dicembre
2009 | <p>Master Imprenditorialità e Management del Turismo Sostenibile e responsabile</p> <p>CENTRO STUDI CTS-TRAINING CENTER ALBALONGA, Via Albalonga, 3 - 00183 Roma (Italia)</p> <p>Materie: sviluppo e turismo sostenibile - Sviluppo locale e cooperazione internazionale - Organizzazione turistica pubblica- Economia del turismo-Sistemi informatici e documentazione di viaggio - Programmazione e tecnica turistica- Marketing turistico e territoriale - Gli impatti del turismo sull'ambiente-Certificazioni ambientali- Eco turismo e turismo nei parchi-Business Plan e Controllo di gestione - Project management -Finanziamenti a supporto del turismo sostenibile-Incoming tra privato e pubblico-Comunicazione efficace e public speaking.</p> <p>Abilità: programmazione turistica, distribuzione dei prodotti turistici; sviluppo di progetti di turismo sostenibile; Marketing e Comunicazione in ambito turistico e territoriale; Consulenza per lo sviluppo locale; Imprenditoria turistica.</p> | Livello 6
Qeq |

COMPETENZE PERSONALI

- | | |
|--------------|--|
| Lingua madre | Italiano |
| | Francese: Conoscenza professionale completa(DALF C1) |
| | Inglese: Conoscenza professionale completa |

Spagnolo: Conoscenza base
Portoghese: Conoscenza base

Competenze comunicative Ottime capacità di comunicazione in lingua francese e inglese perfezionata con l'esperienza a **Disneyland Paris**, presso il Consolato del Senegal a Bari e con le diverse esperienze come traduttrice e come Hostess presso il Porto di Bari.
Ottime capacità di comunicazione, sviluppo e promozione contenuti, acquisite durante l'esperienza con **Pugliapromozione** e presso la **Meeting Planner**.

Competenze organizzative e gestionali Ottime capacità di coordinamento e gestione del lavoro in team, perfezionata con l'esperienza a **Disneyland Paris**, presso il **Consolato del Senegal** a con le diverse esperienze come hostess, pressola **DIFAST, SRL, Bass culture, Ciss, Tes, Meeting Planner e Pugliapromozione**.
Predisposizione a lavorare in team ed in modo integrato con altre funzioni.
Capacità di programmare ed eseguire le attività nel rispetto di tempistiche e scadenze prefissate.

Competenze professionali Ottime capacità di gestione del lavoro e delle scadenze, acquisite grazie alla **DIFAST, SRL, Bass culture, Ciss, Tes e Pugliapromozione**.
Ottime competenze professionali sia in ambito di accoglienza e informazione turistica che in ambito traduttivo; in particolare nelle esperienze di traduzione nel settore della cooperazione internazionale e del turismo.
Buone competenze in segreteria e amministrazione pubblica, nelle procedure di attuazione della programmazione comunitaria; rendicontazione di progetti comunitari; appalti e gare; procedimenti amministrativi e pubblica amministrazione.

Competenze specifiche nell'amministrazione pubblica Capacità nella gestione, nel perfezionamento e nella rendicontazione di appalti pubblici, nella predisposizione della documentazione degli adempimenti di legge in materia di pubblicità e trasparenza (L.190/2012 e s.m.i., D.Lgs 33/2013 e s.m.i.);
Capacità di verificare i requisiti richiesti ai concorrenti nelle procedure di gara anche mediante utilizzo dei portali istituzionali (BDNA), di redigere verbali, comunicazioni, documenti riferiti all'acquisizione di lavori, servizi e forniture;

Ottimo capacità comunicative con predisposizione ai rapporti interpersonali, perfezionate durante l'esperienza a **Pugliapromozione**, in particolare nel rapporto con operatori turistici, comuni, enti pubblici e fornitori.

Buona gestione del tempo e dello stress.

Competenze base nella programmazione turistica, distribuzione dei prodotti turistici; nello sviluppo di progetti di turismo sostenibile; marketing e comunicazione in ambito turistico e territoriale; consulenza per lo sviluppo locale, ideazione, creazione e organizzazione itinerari e pacchetti per la destinazione Puglia. Imprenditoria turistica. Competenze acquisite grazie al **Master in imprenditorialità e management del turismo responsabile e sostenibile** e alla ricerca tesi di laurea triennale.

Competenze Ottima conoscenza e uso di Microsoft Windows XP/vista/7/10; Ubuntu 10.04; Gnu/Linux e

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

- informatiche MacOSX (base) e di sistemi informatici di data entry (**CMS viaggiareinpuglia, Pugliaevents, agenziapugliapromozione.it**)
 Ottima conoscenza dei programmi Office e GOOGLE SUITE
 Buona conoscenza di sistemi di gestione dei contenuti web come Joomla 2010 e Word Press.
 Software di traduzione: Omega t, Memo Q.
 Conoscenza e utilizzo delle piattaforme per uso nella pubblica amministrazione Empulia, Anac, Servizio Contratti pubblici MIT, BDNA, Sintesi Centro per l'impiego, DURConline INPS.
- Competenze creative Forte interesse per la letteratura italiana, francese e inglese e per la cultura africana e francofona.
 Distinte conoscenze in ambito musicale con particolare attenzione alla musica internazionale jazz, blues, funk, R'n b, soul.
- Certificazioni e altri corsi -ATTESTATO FORMAZIONE E-LEARNING, Programma iniziative formazione Rete osservatori Regionali contratti pubblici 2021/2022 - set 2021 - gen 2022
 Votazione: 24/30
 Programmazione, progettazione, affidamento ed esecuzione dei contratti pubblici.
Ministero infrastrutture e mobilità sostenibili, SNA, ITACA, Fondazione IFEL, Rete Osservatori contratti pubblici.
 - Attestato "Il traduttore editoriale immagine ruolo e nuove tecnologie", webinar del 15/12/2021, AITI Piemonte e Valle d'Aosta.
 -Attestato di formazione "Parola di editore" ciclo di 3 webinar, AITI LIGURIA, nov 2021.
 - Corso di Perfezionamento "Tradurre la letteratura XXV edizione" - ottobre 2020/febbraio 2021, Fondazione Unicampus San Pellegrino
 -Corso online di **Traduzione Editoriale** -STL Formazione (Marzo 2019)
 -**Tradurre per l'editoria** – corso base online LaMatita Rossa (gennaio-aprile 2020)
 - Analisi del testo per traduttori – Francese LaMatita Rossa (2020)
 -**Corso Appalti Pubblici**: Le ultime novità e le Commissioni di gara. Decreti-legge "Semplificazione" e "Sicurezza"; Legge di bilancio 2019. Le procedure sotto soglia. Le Commissioni di Gara fino al 15 aprile 2019. (Formazione MAGGIOLI, 7.02.2019);
 -Corso di formazione in modalità e-learning "**Nuova disciplina dei Contratti Pubblici**" previsto all'interno del Piano Formativo Nazionale sugli Appalti Pubblici- SNA -con il supporto di ITACA e degli Osservatori Regionali sui Contratti Pubblici (sett.2017- dic. 2017)
 -Certificazione EXCEL 2010.
 -Corso per giovani operatori per lo sviluppo del mare - **Laboratori e metodi per un turismo costiero sostenibile** -Tricase porto, 3-7 giugno 2014, organizzato da Magna Grecia mare, AITR, Agriplan srl
 - Corso Meet & Greet Assistant e Ground Agent Course –Costa Crociere -2010
 - Corso Infolaghi, finanziato da: Provincia di Bari, Regione Puglia e Fondo Sociale Europeo e organizzato dal C.N.I.P.A. Puglia, con l'associazione Polyxena e patrocinato dal Comune di Conversano (2010).
 -Certificazione Training Sistemi Booking (CTS: Marzo-luglio 2009);

- Corso Specialistico di Comunicazione Efficace, Negoziazione e Personal Empowerment (CTS: Marzo-Luglio 2009);
- Worldspan Basic Course- Sistema di prenotazione aerea e alberghiera (CTS: Marzo-Luglio 2009);
- DALF C1** (diploma di conoscenza della lingua francese) – Alliance Française Bari, 2008;
- Corso di Lingua e cultura **cinese** (40 ore),2008- presso Centro Sudformazione Bari, 2008;
- Seminari del CRAV 2004- Centro Ricerche Avanguardie-Facolta di Lingue e Letterature Straniere-Università degli Studi di Bari.

Patente di guida: Cat.B

